



La restauración del ayuntamiento de Gotemburgo, Suecia*

*Conservation works of the Gothenburg City Hall, Sweden**

Mikael Nädele, Caroline Losman & GAJD arkitekter

Arquitectos / Architects

Palabras clave: restauración, adaptación, edificio emblemático, Gunnar Asplund, sostenibilidad cultural

Al ayuntamiento de Gothenburg se le ha dado una nueva vida. Tanto el exterior como el interior se han restaurado y conservado siguiendo su estado inicial. La organización del edificio se ha adaptado a las nuevas necesidades, gracias a la previsión de Gunnar Asplund de espacios abiertos y transparentes, con una circulación central. Esta descripción podríamos obtenerla del concepto de oficina moderna, que se desarrolla hoy en día para la oficina del futuro. Además el factor principal y más importante es su origen profundamente humano, que lo convierte en un espacio atemporal para trabajar incluso hoy en día.

*Texto original: inglés. Traducción al castellano: Laura Villacampa Crespo

Key words: renovation, adaption, iconic building, Gunnar Asplund, cultural sustainability

Gothenburg Courthouse has been given new life. The exterior and the interior has both been renovated and taken, as it were, into custody. It has been adapted to the needs of a modern organization. That has been possible because of Gunnar Asplund's foresight: the plans were based on openness and transparency with circulation at the center. That description could have been taken directly from a modern office concept developed today for the office of the future. There is also the additional factor that the most important and most central aspect of the building is its origins in the deeply human – and that makes it a timeless place to be and to work even today.

*Original text: English. Spanish translation: Laura Villacampa Crespo



El ayuntamiento de Gotemburgo

El ayuntamiento de Gothenburg está compuesto por dos partes, una más antigua que data del siglo XVII y un anexo construido en el año 1936 y diseñado por el arquitecto Gunnar Asplund. Este anexo constituye uno de sus trabajos más famosos, más conocidos y apreciados en todo el mundo.

Gunnar Asplund nació en Estocolmo en el año 1885. Estudió en el Royal Instituto de Tecnología de Estocolmo y se graduó como arquitecto en el año 1909. Asplund está considerado uno de los arquitectos más importantes del Movimiento Moderno. Su nombre ha sido relacionado con el Clasicismo, el Funcionalismo y la modernidad de los años 20, pero representa sobre todo una arquitectura atemporal cuyo punto de partida es profundamente humano.

La arquitectura del anexo puede describirse como moderna. El edificio está firmemente asentado en su contexto histórico en la Plaza Gustaf Adolf, centro de la ciudad. Tanto el exterior como el interior del edificio están minuciosamente diseñados hasta el mínimo detalle. El resultado es una obra de arte en sí misma, donde la luz, los materiales y el mobiliario forman una unidad. El ayuntamiento es un edificio catalogado y protegido por la ley del patrimonio cultural.

El edificio anexo fue encargado por el Tribunal del Distrito de Gothenburg y fue el resultado de un concurso, seguido de una fase de elaboración muy extensa. La visión de Asplund era que el edificio debía responder a la función. Según sus palabras: “(...) precisamente pensando en esa gente viene aquí, llena de preocupaciones y miedos, he diseñado un espacio agradable bañado por la luz natural”. Este planteamiento era una forma completamente nueva de entender el sistema judicial.

Gothenburg City Hall

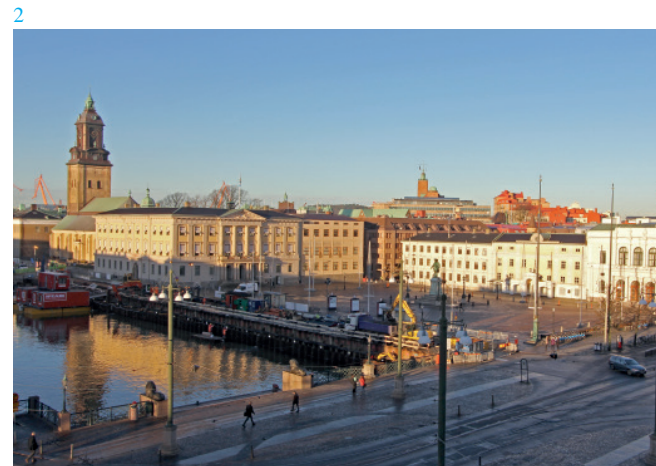
The Gothenburg City Hall consists of two parts, one older dating from the 17th century and the other being the annex built in 1936 and designed by the architect Gunnar Asplund. The annex is one of his most famous works and one that is known and appreciated across the whole world.

Gunnar Asplund was born in 1885 in Stockholm. He was educated at the Royal Institute of Technology in Stockholm and graduated as an architect in 1909. Asplund is regarded as one of the most important architects of the modern movement. His name has been associated with 1920s classicism, functionalism and modernism but it mainly stands for a timeless architecture that has its point of departure within the deeply human.

The architecture of the annex can be described as modernist. The building is firmly grounded in its context, both in its age and the surrounding Gustaf Adolf Square, the centre of the city. Both the exterior and the interior is thoroughly designed, down to every detail. The result is a piece of art in itself, where light, material and furnishing combine in a unity.

The City Hall is a listed building and protected through the law of cultural heritage. The annex was commissioned for the District Court of Gothenburg and is

1. Fachada principal
1. The main facade
2. Plaza Gustav Adolfs
2. Gustav Adolfs Square





3

3. Mobiliario original y alfombra recuperada con un diseño de zanahorias

3. Original furniture and a reconstructed carpet with a pattern of carrots

4. Planos del edificio

4. Building lay-outs, section, facade

El Tribunal del Distrito ocupó el edificio hasta 2010, año en que fue trasladado a una nueva sede, y comenzaron amplios trabajos de reforma para posibilitar el uso posterior del edificio como Ayuntamiento.

GAJD arkitekter ha estado trabajando en el proyecto desde 2010. Estas labores han comprendido trabajos de restauración, pero también de adaptación al nuevo uso y amueblamiento. El mobiliario original diseñado y fabricado a medida sigue en uso en gran parte del edificio.

Legislación y visión general

Trabajar en la restauración de un edificio icónico es siempre un reto. El ayuntamiento de Asplund ha sido descrito como una obra de arte total. ¿Qué ocurre cuando una obra de arte, creada para un uso específico, se rehabilita y adapta a una nueva vida? Los nuevos estándares y necesidades deben medirse y confrontarse con esta inestimable arquitectura y sus valores.

El ámbito del patrimonio cultural está regido por dos legislaciones diferentes. La Ley de Planeamiento y Edificación (PBL), que contempla los requerimientos generales de mantenimiento, y la Ley de Monumentos Antiguos y Hallazgos (KML), que está dirigida a partes más específicas. Sin embargo, ninguna de ellas es adecuada para la protección de la totalidad de la obra y la riqueza de sus detalles. Desde el principio del proyecto se estableció una descripción detallada de los valores relacionados con la historia cultural. En esta se afirma, entre otras cosas, que:

the result of a competition followed by an extensive sketch phase. Asplund's vision was that the building would be supporting the function. In his own words: "(...) just because, that people goes here, filled by worry and fear, there is a friendly, sunny light that is let in". This was regarded as a completely new way to view the justice system.

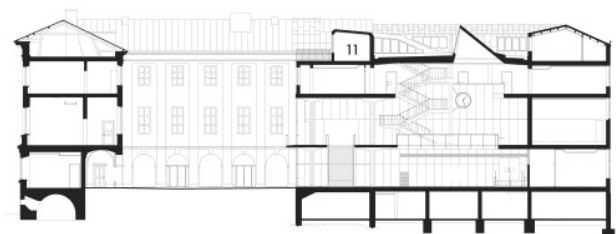
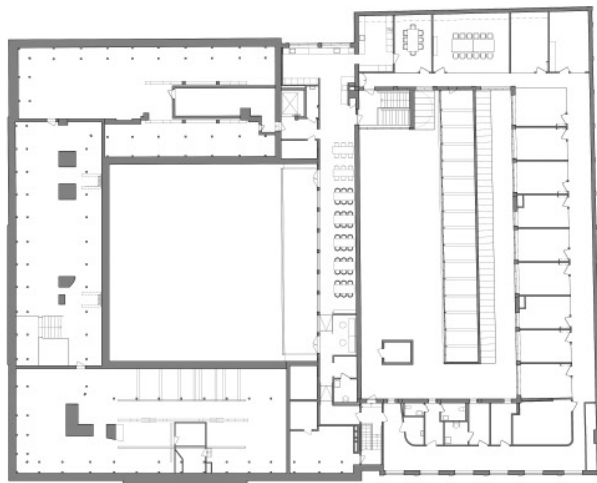
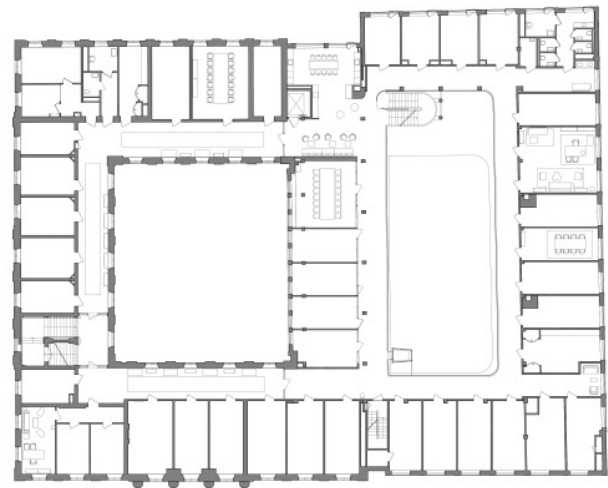
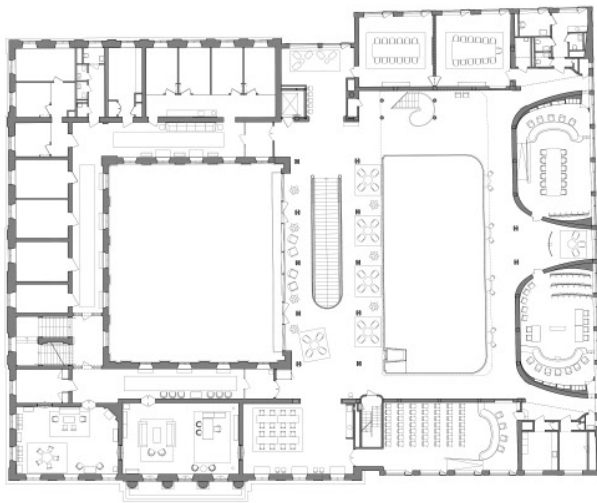
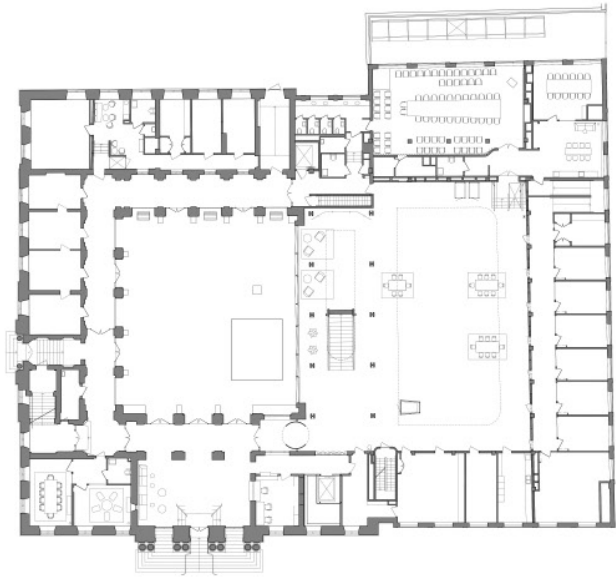
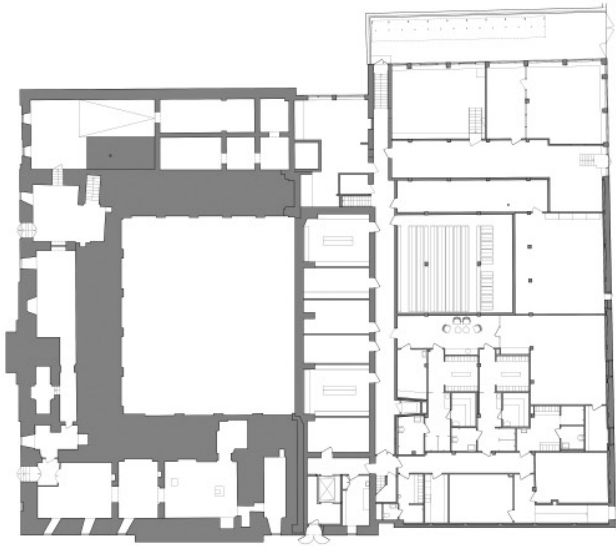
The District Court occupied the building until 2010, when it moved to new premises, and far-reaching renovation works commenced to ensure the building's further use as City Hall.

GAJD arkitekter has been working on the project since 2010. It has comprised of a renovation work, but also an adaption to new use and furnishing. The original custom made furnishing is still used throughout large parts of the building.

Legislation and overall view

To work on the renovation of an iconic building is a challenge. The City Hall of Asplund has been described as a Gesamtkunstwerk. What happens when a work of art, created for a specific use, is rebuilt and adapted to a new life? New standards and requirements are put in relation to invaluable architectural and perceived values.

Environments of cultural heritage are protected by two different legislations. The Planning and Building Act (PBL) gives general requirements of care, and





5



6

- 5. Escalera original
- 5. The original staircase
- 6. Nueva escalera para discapacitados
- 6. A new staircase for disabled people
- 7. Extensión del pódium original
- 7. Extension of the original podium
- 8. Nuevo panel divisorio con forma ondulada
- 8. New wall panel with wavy shape

- El valor del anexo, debido a su singular y bien conservada arquitectura, es superior al del edificio antiguo, que ha sufrido numerosos cambios profundos.

- El trabajo de Asplund respetaba el carácter existente pero añadía un distinguible lenguaje moderno. Este es un punto de partida para próximos trabajos de renovación del edificio más antiguo.

- El edificio más antiguo fue adaptado después de la construcción del anexo, pero seguía siendo obvio que se trataba de dos edificios separados con carácter propio. Al tiempo, sus exteriores e interiores están entrelazados y deben leerse como un conjunto.

Este es el principal problema: el conjunto del edificio, tanto la parte antigua como la nueva, contribuye a crear una atmósfera alegre y al mismo tiempo seria, perceptible en el hall principal. Los volúmenes están tejidos entre sí por diferentes sistemas de pasillos y detalles como lámparas, acabados y pavimentos. Existe una dinámica visible donde se encuentran los diferentes estilos del edificio que acentúa la relación entre lo nuevo y lo antiguo. Un ejemplo es el gran muro cortina, que vincula el antiguo patio clasicista con la arquitectura moderna del anexo.

El trabajo ha requerido renovaciones y reconstrucciones, a la vez que se han realizado nuevos añadidos. Los añadidos son resultado de la legislación, los requerimientos del programa y las nuevas funciones. El reto fue responder al PBL y al KML, que algunas veces son contradictorios entre sí. El PBL puede tener ciertos requisitos relativos a la seguridad personal en áreas donde la KML

the Act concerning Ancient Monuments and Finds (KML), which is directed more to specific parts. However, no legislation is adequate to protect the whole and the richness of detail.

A thorough description of values related to cultural history was established early in the project. There is stated among other things that:

- The annex is, due to its distinct and well preserved architecture, superior to the older part of the building, which has endured several profound changes.

- Asplund's work respected the existing character but added a distinguishable modernist language. This is a starting point for further renovation work of the older building.

- The older building was adapted after the annex was built, but there is still obvious that these are two separate buildings, with their individual character. At the same time, their exteriors and interiors are intertwined and should be read as a whole.

This is the core problematic: the entire building, both the older and younger part, contributes to create the at the same time joyful and serious atmosphere that can be perceived in the main hall. The volumes are weaved together by distinct systems of corridors and details such as light fixtures, fittings and floor treatments. There is a visible dynamic where the building's different styles meet, which highlights the relationship be-

prohíbe las modificaciones. Puede existir una barandilla, que sea demasiado baja o inadecuada, pero al mismo tiempo que tenga un diseño único y un importante valor histórico. Es obvio que existen varios conflictos en la decisión de las medidas a llevar a cabo. Cuando se trata de los valores percibidos, ha habido muchas disyuntivas: por ejemplo, ¿de qué manera la chapa envejecida y el mármol teñido Alpan se deben mantener sin perder su importante y fugaz pátina?; o ¿cómo se deben integrar los elementos técnicos nuevos, de manera que continúe el esfuerzo de Asplund por esconder los encuentros?

El Ayuntamiento se caracteriza por una variación muy rica en detalles en cuanto a la disposición y el diseño de las habitaciones. Solo en los niveles superiores se percibe la repetición de los espacios de oficinas. Las modificaciones se han hecho de manera visible o invisible, dependiendo de la posición del edificio en la que se encontraran, y de acuerdo con la importancia de los espacios. A Asplund no le daban miedo los cambios. Su misma estrategia nos ha servido de guía a los trabajos de restauración realizados. Definió por sí mismo un claro enfoque en el que cada época debe dejar su propia marca en un edificio: “Encontró el apoyo a esta postura en la historia de la arquitectura, donde la evolución nunca se detiene y la tradición permite a todas las épocas dejar su huella”.

La fachada y su esquema de color

El cambio más notable en la reciente restauración es la recuperación de la fachada y su nuevo esquema de color. El antiguo ayuntamiento y el anexo



tween new and old. An example is the large glass curtain wall that bonds the old classicist courtyard with the modernist architecture of the annex. The work has involved renovating and reconstructing while new additions have been made. The additions are a result of legislation, program requirements and new functions. A challenge has been to respond to PBL and KML, which at times are contradictory. PBL may have certain requirements regarding personal safety in areas that are prevented from modification by KML. Whether it is a guardrail that is too low or otherwise inadequate, but at the same time has a unique design and a historical value. There are several obvious conflicts in the description of operations.

When it comes to perceived values there have been many tradeoffs, for instance in what way the ageing veneer and the dyed alpan marble are to be maintained without losing the important and transient patina. Or how new technical elements are to be integrated in a way that continues Asplund's strive for hidden fixtures.

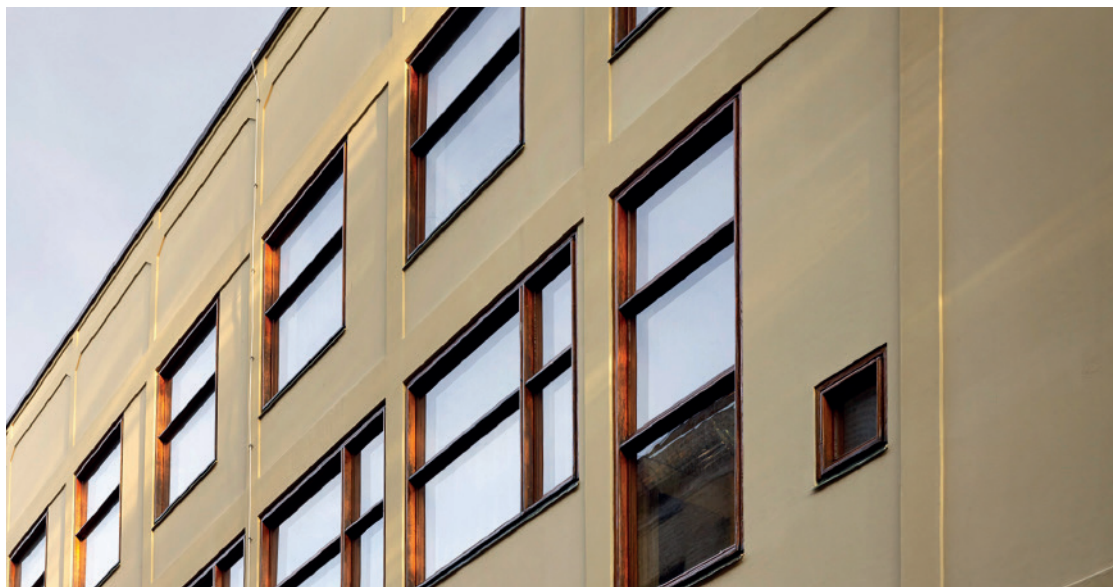
The City Hall is characterised by a rich variation in detail, when it comes to the layout and design of the rooms. Only in the upper levels is there a sense of repetition of the office spaces. The modifications have been made either invisible or visible depending on where in the building they are, and according to the rooms' importance. Asplund was not afraid of changes. His own strategy has been a guideline during our renovation works. He has himself defined a clear





9

10



representan la manera clásica y moderna de ver la arquitectura respectivamente. La fachada del edificio antiguo ha sido reconstruida varias veces desde el siglo XVII. La fachada que podemos ver hoy en día tiene una apariencia de principios del siglo XIX.

La fachada del anexo está enlucida, con una estructura visible que acentúa las vigas de carga y el sistema porticado. Las ventanas se desplazan hacia el edificio antiguo, de manera que quedan subordinadas a su fachada.

El proyecto empezó con un exhaustivo análisis de las capas de color en las fachadas, y en paralelo, una búsqueda en archivo donde se investigaron tanto los proyectos como su correspondencia durante la fase de construcción. El objetivo era obtener un panorama lo más completo posible de los tipos de enlucido y colores anteriores. Surgieron dificultades en el estudio previo de la fachada del edificio antiguo. Durante la última restauración previa a la nuestra, en 1978, las fachadas este y sur se consideraron en tan mal estado que todo el enlucido tuvo que ser eliminado. Esto también sucedía en algunas partes de la fachada de la plaza, donde fue eliminado y remplazado en 1936. Las fachadas se enlucieron entonces con mortero de cal, y se pintaron con pintura a la cal.

Nuestros trabajos de restauración del antiguo edificio consistieron en la limpieza de las fachadas y la eliminación de capas sueltas de pintura. En muchos sitios se añadió también una fina capa de enlucido. Los detalles que han sido repintados durante años, han mantenido su apariencia original con los elementos de piedra y madera visibles de nuevo.

approach that every age should make its mark on a building: “He found support for this stance in architectural history, where development never stand still and the tradition has allowed every era to leave an impression”.

The facade and its color scheme

The major visible change in the recent renovation is the restoration and new color scheme of the facade. The older City Hall and the annex are representing classicist and modernist ways of viewing architecture respectively. The older building’s facade has been rebuilt several times since the 17th century. The facade we can see today has an appearance of early 19th century.

The facade of the annex is plastered. A visible framework accents the load bearing beam and post system. The windows are shifted towards the older building in order to subordinate itself to its facade.

The project started with a thorough analysis of the layers of color on the facades, in parallel with archival research where both protocol and correspondence during the construction phase was investigated. The goal was to receive as complete a picture possible, of earlier types of plaster and colours. There were difficulties investigating the facade of the older building. During the most recent renovation previous to the present one, in 1978, the facades were deemed to be in such bad condition that all the existing plastering had to be removed on the eastern and southern facade. This was also true for parts of

9. La fachada principal y su esquema de color
9. The main facade and its color scheme

10. La fachada norte
10. The north facade



11

Las columnas han sido limpiadas y reparadas por un restaurador especialista en piedra. Parte de la decoloración de la piedra porosa no se pudo recuperar. Los nuevos trabajos de pintura se realizaron con pintura al silicato, ya que el enlucido de cal endureció demasiado para emplear de forma segura la pintura a la cal. Las ventanas fueron limpiadas y pintadas. Los paños de vidrio interiores fueron cambiados por vidrios de baja emisividad, y en algunos casos fueron instalados vidrios de seguridad.

Las fachadas del anexo estaban en mejores condiciones, y pudieron determinarse tanto el tipo de enlucido como el color. El tratamiento original había sido un enlucido de cal hidráulica coloreado, pero después de solo un año la fachada de la plaza fue pintada con pintura al silicato tras una crítica masiva contra el diseño y el color amarillo grisáceo. Además de esta pintura, existe un color rosa de la restauración de 1952, seguido de varios estratos de amarillo-beige claro que evocan mejor el revestimiento original. El último periodo hasta la restauración presente, se ha caracterizado por una relación de colores invertida, con los pilares y la estructura de los forjados marcados en un color más claro que el resto de la fachada.

Las fachadas se han restaurado reparando las grietas y limpiando los cuatro relieves de piedra s con un suave tratamiento para absorber las capas de suciedad. Tres ventanucos abiertos posteriormente en el zócalo se cerraron y ajustaron con granito. Las ventanas se han pintado y barnizado, y al igual que en la parte antigua, el paño de vidrio exterior se ha mantenido

the facade facing the square, which had been torn down and replaced in 1936. The facades were then redone with lime plaster, and colorised with lime paint. Our renovation work consisted in washing the facades and removing loose layers of paint. In several places a thin layer of new plaster has been added. Details that have been painted over during the years have retained their original appearance with stone and wooden elements once again visible. The columns have been cleaned and repaired by a stone restorer. Some of the discolouration of the porous sand stone could not be removed. New paint works were made with silicate paint, since the lime plaster had become too hardened for the secure use of lime paint. The windows have been cleaned and painted. The inner glass panels were changed to low-energy glass, and in some cases safety glass was installed.

The facades of the annex were in better condition, and both type of plaster and colour could be determined. The original treatment had been a coloured serponite plaster, but after only a year the facade towards the square was painted with a silicate paint after massive critique towards both its design and the greyish yellow colour scheme. In addition to this there is a pink colour from a renovation in 1952, followed by light yellow-beige colours that are more reminiscent of the original coating. The last period leading up to the present renovation featured an inverted colour relationship, with the pilasters and pronounced floor structure being of a lighter colour than the rest of the facade.

mientras que el paño interior se ha sustituido por uno de baja emisividad o de seguridad. El objetivo de Asplund era contemplar la fachada completa como una única composición, con colores diferentes pero pertenecientes a la misma gama cromática y separando los edificios con una junta visible, pero al mismo tiempo compartiendo una expresión común.

Basándonos en nuestro estudio previo, se tomó la decisión de crear una interpretación del esquema original de color de Asplund. La estructura de pilares y forjados es de nuevo de una tonalidad ligeramente más oscura que la del resto de la fachada, saturada de amarillo. De esta manera, se consigue el efecto tridimensional tan típico del funcionalismo. La junta entre los edificios está pintada de color gris intentando imitar al zócalo de piedra. El esquema de color de la fachada antigua es de un color amarillo tradicional que armoniza con el nuevo esquema de color del anexo, la piedra vista del portal y el zócalo.

El pórtico

Las partes del patio, con el pórtico perimetral y las bóvedas de crucería, corresponden a la parte más antigua del Ayuntamiento de 1672. Ambos, el patio y el pórtico han sido (además de por cuestiones puramente de antigüedad) una parte importante y apreciada del edificio.

Asplund conectó satisfactoriamente el patio con el interior mediante un gran muro de vidrio, conectándolo con el hall principal del anexo. Este siempre ha

The facades have now been repaired. Cracks have been mended and the four stone reliefs have been cleaned with a gentle mud treatment to absolve layers of grime. Three later openings in the plinth have been closed with matching granite. The windows have been painted and oiled respectively and like in the older part the outer glass panel has been kept with the inner panel being changed to low-energy glass or safety glass. Asplund's ambition was to see the entire facade as one composition. With different, but similar, colours and the joint between the buildings were to be kept apart but at the same time have a common expression.

Based on our research, the decision was made to create an interpretation of Asplund's original colour scheme. The pilasters and floor structure are again of a slightly darker hue than the rest of the saturated yellow facade. In this way, the three dimensional effect so typical of the functionalism is obtained. The joint between the buildings is painted in a grey colour that aims to match the stone plinth. The colour scheme of older facade featuring a traditional yellow colour harmonises with the new colour scheme of the annex and the exposed stone of the portal and the plinth.

The arcade

Parts of the courtyard with its surrounding portico and cross vaults belong to the City Hall's oldest components from 1672. Both the courtyard and

11. Imagen del patio (foto: Vegas&Mileto)
11. Picture of the courtyard (photo: Vegas&Mileto)

12. La arcada con el nuevo acristalamiento
12. The arcade with the new glazing

12





13

sido un espacio de comunicación importante para las oficinas de los niveles inferiores. El nuevo programa y los requerimientos de seguridad estipulaban que debía añadirse un nuevo pasaje interior, que se consiguió acristalando el pórtico. Esta actuación refleja también el ya mencionado sistema de corredores en los niveles superiores que Asplund creó en su intervención.

En total, se han acristalado 16 arcadas. Tres de las arcadas ubicadas en la fachada a la plaza se habían rediseñado y simplificado durante la restauración de 1936. Las arcadas del patio se encontraban en estado originario. Asplund diseñó tres cerramientos acristalados de acero revestido con madera en los arcos, montándolos de manera articulada con el marco superior alineado a la imposta del arco. El principio subyacente a estos cerramientos era que debían estar subordinados a la arquitectura existente. En nuestra intervención se llevaron a cabo estudios y pruebas de las conexiones y del juego de luces con modelos a escala real montados dentro de la arcada. El análisis de otros detalles de Asplund de los años 30 (tanto del Ayuntamiento como de otros proyectos), ayudó a encontrar una solución usando un marco que se adaptara a las irregularidades del muro de piedra. El material usado es el latón sin tratar, que Asplund utilizó con gran cuidado en los detalles por todo el edificio. Para recrear los perfiles minimalistas originales, las ventanas están instaladas sin tapajuntas. La junta se dejó visible mostrando la superficie esbelta del metal. El acristalamiento está colocado perpendicularmente al marco, que

the arcade has been –apart from purely antiquarian aspects– an important and appreciated part of the building. Asplund successfully connected the courtyard to the interior through the large glazed wall linking it with the main hall of the annex. This has always been a major communication space for the offices on the lower levels. New program and safety requirements stipulated that an interior passage is added, which was achieved through a glazing of the arcade. This also reflects the aforementioned corridor system on the upper levels that Asplund created through a radical intervention. In total, 16 vaults have been glazed. Three of the vaults are located in the facade towards the square, which had been redesigned and simplified in connection to the renovation of 1936. The vaults towards the courtyard are original. Asplund designed three wood-lined steel-glass partitions in the arcade, mounted articulately with the upper frame aligned to the impost of the arch. The basis for the new partitions was that they would subordinate themselves to the existing architecture. Studies with regards to connections and the play of light were carried out, with full scale models mounted inside the arcade. Studies on other details by Asplund from the 1930s (both from the City Hall and other projects) helped to find a solution using a frame that adapts to the irregularities of the stone wall. The material is untreated brass, which Asplund used with great care for details throughout the building. To recreate the minimalistic profiles of the original the windows are fit-

13. Detalle del montante
13. Detail of mounting

14. El patio
14. The courtyard

a su vez está montado por la parte interior del muro. Se corta la imposta y el perímetro del arco de latón enfatiza la forma de la bóveda. El latón sin tratar se pondrá más oscuro en contacto con el aire exterior y el color se mezclará progresivamente con la sombra reflejada en el vidrio. En el interior, el latón mantendrá su color amarillento y reflejará el enlucido de yeso amarillento del pórtico. La técnica de la colocación del vidrio con la junta vista montada directamente en el marco es un indicador de la reciente intervención.

Hacia la plaza, el acristalamiento esta hecho dentro del arco. En el interior, las bóvedas se funden con una superficie lisa, lo que significa que no hay un límite con el que conectar el marco. Los tres cerramientos acristalados poseen tapajuntas tanto en coherencia a la ornamentación general como en aras a cumplir los requerimientos de seguridad necesarios. Las antiguas puertas están todavía presentes en los muros laterales, en parte como un elemento de contraste, pero también como recordatorio del tiempo en el que el conserje solía cerrar el patio todas las noches.

El hall principal

El hall principal es un espacio único que domina el anexo. La espaciosa sala con sus majestuosas líneas está inundada de luz, al mismo tiempo que muestra la estructura del edificio y explicita claramente la relación con su contenido. Estaba previsto que el hall funcionara como sala de espera

ted without covering moldings. The joint is left visible and the slender metal surface appears. The glazing is done perpendicular to the frame which in turn is mounted in the outer wall. It cuts off the impost and the contour of the brass arch emphasises the shape of the vault.

The untreated brass will get darker in the outside air and the colour will progressively blend together with the shadow reflexes in the glazing. Inside the brass will retain its yellow colour and reflect the arcade's yellow plaster. The technique of glazing with an exposed joint mounted directly onto the frame is a marker of the 2010s.

Towards the square, the glazing is done inside the arch. On the inside, the vault connects with a smooth surface, which means there is no natural edge to connect the frame to. The three partitions have covering mouldings, to adhere to the general ornamentation and to submit to safety requirements. The old gates are still present on the side partitions, partly as a contrastive element but also as a reminder of the time when the caretaker used to lock up the courtyard every night.

The main hall

The main hall is a unique space that dominates the annex. The room is flooded with light and space along sweeping lines while it exposes the structure of the building and clearly shows the relationships within its contents. The

14





15

y espacio de dilatación, pero también como centro de comunicaciones. A la izquierda de la entrada está situada la escalera principal que conduce a las salas de sesiones. La comunicación vertical continúa con una escalera más pequeña, descrita como una pieza independiente de mobiliario en sí misma. En frente de la entrada se encuentra también el ascensor, el símbolo más claro de comunicación vertical racional.

La restauración reciente se ha ocupado de mantener el hall principal para el futuro. Espacialmente, no ha cambiado mucho. El ascensor pequeño (ascensor A) es de nuevo exento y ha sustituido la garita que había sido añadida en los años 40. El espacio de guardarropa hacia la plaza se ha acristalado y la escalera de la esquina ampliada, al igual que el acceso al ayuntamiento. El tragaluz se ha restaurado con nuevos vidrios de baja emisividad. En el tercer nivel, la ampliación del ascensor conllevó uno de los cambios más perceptibles. La decisión de su reconstrucción para alcanzar las exigencias de accesibilidad actuales fue tomada con mucho cuidado. El aumento de la profundidad fue posible gracias a la retirada de conductos de ventilación y humos que estaban en desuso, pero la ampliación de la anchura fue más complicada debido al delicado trabajo de carpintería que requería. Al final, y después de mucha deliberación, se tomó la decisión de mover todo el muro medio metro. Las puertas del ascensor original se han mantenido para minimizar el impacto visual. Sin embargo, el trabajo más extenso y a la vez el menos visible es la

hall was meant to work as a waiting room and expansion space, but also as a communication hub. To the left at the entrance is the main stair case leading up to the session rooms. The vertical communication is then continued with the smaller stair case, described as a free standing piece of furniture. In front of the entrance is also the elevator, the clearest symbol of rational vertical communication.

The present renovation has taken care to keep the main hall for the future. Spatially, not much has changed. The small elevator (elevator A) is once again free standing, relieved of the out of use sentry box added in the 1940s. The niche of the cloakroom towards the square has been glazed. The stair case in the corner has been widened as well as the door to the City Council. The skylight has been renovated, with new low-energy glass. On level three, the widening of the elevator has resulted in a more distinct change. The rebuilding of the elevator to adhere to accessibility standards was a carefully considered decision. The increase in depth was made possible due to the removal of disused smoke and ventilation shafts, but the widening was more complicated because of the delicate woodwork. In the end, after much deliberation, the decision was made to move the entire wall half a meter. The original elevator doors have been kept to minimise the visual effect. The most extensive work and at the same time the least visible is however the renovation of the surface treatments. The entire interior of

restauración del acabado superficial. Todo el interior del anexo de Asplund está revestido de paneles de madera y caracterizado por diversas formas de combinar la madera maciza. Gunnar Asplund empleó más de una docena de tipos de madera distintos para diferenciar los espacios generales de las salas individuales. Se conservan muchos bocetos coloreados que muestran que Asplund trabajó a conciencia con las diferentes formas, colores y estructuras de madera.

En el hall principal predominan los paneles de fresno con corte tangencial, tanto en muros como puertas. Todas las paredes de las salas de sesiones están cubiertas de listones verticales de fresno con corte radial, haciendo su textura más densa. Los listones poseen los cantos fileteados tanto para dar una mayor sensación de esbeltez, como para simplificar el proceso de instalación. Tras su finalización inicial, el hall era mucho más luminoso que en la actualidad. El barniz del fresno se ha oscurecido con el tiempo y el efecto de contraste ha disminuido notablemente.

Antes de la restauración se hizo un inventario integral de los paneles, documentado los daños causados por la suciedad, los métodos de limpieza inadecuados y el desgaste común por la luz solar. Generalmente los paneles se encontraban en buen estado. La evaluación hizo que no se tomaran acciones en las superficies barnizadas pero muchos daños menores causados en su mayoría por instalaciones eléctricas tuvieron que tratarse. Las reparaciones del empanelado se hicieron de maneras diferentes depen-

the extension is characterised by wood panelling and different ways of combining solid wood. Gunnar Asplund used more than a dozen different kinds of wood to differentiate the general spaces and the individual rooms. There are many coloured sketches preserved that show how Asplund consciously worked with the different woods' form, color and structure.

The main hall is dominated by panels of tangentially cut ash, on the walls as well as the doors. The rounded walls of the session rooms are covered in vertical solid ash bars with a radial cut, making their texture more dense. The bars have filleted edges to give a more slender appearance and to simplify the installation process. Upon its initial completion, the hall was much more bright. The ash veneer have darkened over time, and the overall contrast effect has diminished somewhat. A comprehensive inventory of the panels were made before the start of the renovation, documenting damages caused by dirt, faulty cleaning methods and sunlight along with common wear and tear. Generally the panels were found in a good condition. The assessment was made that no actions were to be taken on the lacquered surfaces but many minor damages caused mostly by electrical fittings had to be addressed. Repairs of the veneer were done differently depending on among other things the size of the damage. Larger holes were replaced with physical wood whereas smaller damages were simply retouched.

15. El hall principal.

15. The main hall

16. Balconadas del tercero y cuarto piso

16. Third and fourth floor balconies

17. El empanelado de caoba tras 75 años a la luz del día

17. Mahoganyveneers after 75 years in daylight



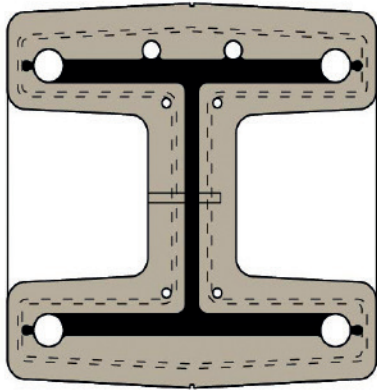
16



17



18



19

18. Patinado del empanelado
18. Patinated veneer

19. Detalle de los pilares del hall principal
19. Detail of the pillars in the main hall

20. El tercer piso del hall principal
20. Third floor in the main hall

21. La escalera con la iluminación de las lámparas en forma de nube
21. The stairway illuminated by the cloud-shaped lamps

diendo, entre otras cosas, de la importancia del daño. Los grandes agujeros fueron repuestos con madera natural, mientras que los pequeños daños fueron simplemente retocados.

El panel se limpió principalmente solo con agua, aparte de ciertos daños donde se utilizaron disolventes especiales. Después de casi 80 años de estar en un ambiente de fumadores, los paneles estaban muy sucios, y se tuvo que pulir a mano su superficie para lograr el acabado semi-blanco que perseguía Asplund. La madera es un material vivo. La madera clara oscurece y viceversa, no es algo nuevo. A menudo, esto conduce a un envejecimiento estético debido al cual puede cambiar el carácter de la sala. ¿Qué planteamiento debe tomarse en la restauración de las maderas existentes del ayuntamiento? En un edificio que presenta muchos tipos de maderas elegidas con mucho cuidado como parte del proceso de diseño, que han envejecido y seguirán envejeciendo de manera diferente, ¿deben adoptarse medidas de manera visible o invisible? Es difícil generalizar, por lo que en este proyecto se han tomado decisiones diversas dependiendo del carácter y la condición de los diferentes espacios.

Se han usado nuevos empanelados, bien cuando ha sido necesario reemplazar algunos existentes, bien en la creación de nuevos espacios. Cuando era necesario reemplazar los paneles en contacto directo con los existentes, el planteamiento fue adaptarse al original lo máximo posible. Los paneles eliminados fueron reutilizados en otras zonas en la medida de lo posible. Los paneles nuevos, estos se tiñeron para que se integraran con los existentes, al igual que

The panel was cleaned mainly with only water, apart from certain damages where special solvents were used. After almost 80 years of being in a smoking environment, the panels were very dirty. The surface of the veneer were then polished by hand to achieve the semi-blank finish that Asplund strived after. Wood is a living material. That light wood darkens and vice versa is not a new fact. This often leads to an aesthetic ageing even though the character of the room can change. What approach is one then to take regarding restorations of existing wood in the City Hall? A building that features so many different types of wood, chosen with great care as a part of the design process, and which has and will continue to age differently? Should the actions taken be made in a visible or invisible way? It becomes hard to generalise, and in this project different decisions have been made based on the character and condition of the different spaces.

There were two main reasons for the use of new veneer, partly where replacing have been necessary and where new spaces have been created. When it comes to replacing of panels in direct contact with existing ones, the approach has been to adapt to the original as closely as possible. Panels that have been taken down have been reused in other areas to as large as possible an extent. Where new panels have been necessary, they have been stained to match the existing ones around them, as well as regarding to cut, structure, etc. To stain new panel to match an older one is a technical difficulty since there is a risk

se respetó el corte, la estructura, etc. Teñir los nuevos paneles igualándolos a los antiguos conlleva una dificultad técnica ya que existe el peligro de que continúen envejeciendo de manera diferente. Cuando se reparan las superficies de la madera, las cuestiones de mantenimiento de la pátina son cruciales, ya que distinguir la pátina en sí misma del envejecimiento propiamente dicho puede llegar a ser difícil. Mostrar los signos de la actividad humana y de diferentes sucesos es importante, pero cuando supone la degradación del material, en ocasiones se debe actuar para detenerla o, al menos, posponerla.

they will continue to age in different manners. When repairing the wooden surfaces, questions of retaining patina were crucial. To distinguish patina from ageing can be difficult. To show signs of human activity and course of events is important, but when it comes to wear that break down the material actions are sometimes necessary to stop or postpone the decay.



20

21





22



23

22-23. Imágenes del interior (foto: Vegas&Mileto)
22-23. Interior pictures (photo: Vegas&Mileto)

Técnica

El ayuntamiento de Asplund es un edificio lleno de innovadoras soluciones técnicas, en la mayor parte de los casos, ocultas en un diseño bien fundamentado. En muchas ocasiones, el ocultamiento de las instalaciones eléctricas y cañerías han contribuido a mejorar el diseño. Por ejemplo: los accesorios de iluminación a los que el suministro eléctrico llega a través de un diseño estudiado de paneles y fijaciones, o el sistema de ventilación integrado de manera inteligente en los paneles. Otra característica de la ventilación incluye un suplemento de aire proporcionado por sobrepresión desde los pasillos mediante ranuras en las puertas, y el aire sobrante que pasa por los conductos finamente acabados.

Las principales restauraciones del pasado respetaron la experiencia de la arquitectura original. Los más dañinos han sido los pequeños ajustes y reparaciones, a menudo debido a instalaciones eléctricas hechas en su mayoría por un constructor sin la participación directa de un arquitecto o restaurador. A pesar de que ha habido un respeto fundamental por el edificio, el cableado y las molduras de plástico adicionales hicieron pensar en la idea de ocultar las instalaciones con soluciones imposibles de asumir. En nuestra reciente restauración, se tomó la decisión de reemplazar el antiguo cableado así como el sistema de ventilación. No se permitieron instalaciones modernas en los techos de los pasillos, recuperándose su apariencia de 1936. Se tomó la decisión radical de utilizar los techos de las salas de oficinas para instalaciones, lo que supuso la construcción de nuevos falsos techos con canales de ventilación, similares a los originales de Asplund.

Technical

Asplund's City Hall is a building filled with innovative technical solutions, for the most part hidden within the well-reasoned design. In several instances, the hiding of electrical fittings and piping have contributed to enhance the design. For instance: the wall-mounted lighting fixtures that are electrified through purposely designed consoles and fixings, the ventilation system smartly integrated in the wall panels. Other ventilation features include supply air being provided from the over pressured corridors via muffled slots in the door leafs, and the waste air that passes through finely finished channels. The major renovations of the past have mostly respected the experience of the original architecture. What have been more damaging are the minor adjustments, often due to electrical fittings and mostly done by a contractor without direct involvement of an architect or antiquarian. Even though there has been a fundamental respect for the building, additional wiring and plastic mouldings have made the idea of hidden installations and thought through solutions impossible to live up to. In connection with the 2014 renovation, the decision was made to replace all old wiring, as well as the ventilation system. No modern installations have been allowed in the ceilings of the corridors, that have been restored to its 1936 appearance. A radical decision was made to utilise the ceilings in the office rooms for installations, which meant that new plaster ceilings with ventilation channels similar to Asplund's original were built.

Esquema de color interior

Previamente a la decisión del nuevo esquema de colores para el interior, un restaurador de pintura realizó un estudio. La finalidad era establecer qué colores habían sido usados en torno a 1937, cuando finalizó la construcción del anexo. El edificio antiguo también se repintó al mismo tiempo. El estudio indicó que los detalles del hall principal habían sido pintados en varios tonos de blanco, sobre todo tendentes hacia el amarillo y el rosa. También mostró que las paredes en el pasillo y alrededor del balcón en el nivel cuatro fueron pintadas en gris arenoso, y las hojas y carpintería de la puerta de un color similar, en un tono ligeramente más oscuro. El hecho de que se encontraron colores idénticos tanto en el edificio antiguo como en el anexo, muestra la intención de Asplund de ver los dos edificios como uno único.

Con este conocimiento, se realizó una interpretación del gris arenoso, y todos los pasillos del tercer y cuarto nivel fueron pintados en este color. Las puertas y carpinterías del edificio antiguo conservan su tono ligeramente más oscuro, mientras que las puertas del anexo fueron pintadas de blanco con detalles en gris, inspirados en la taracea de las hojas de las puertas paneladas. Las diferentes maderas y los colores blanco y gris utilizados armonizan con las sombras azules del mármol Alpan utilizado en la parte baja de las escaleras. Observando en detalle la superficie, se aprecian motas de azul, gris y turquesa, que se combinan para conferirle un tinte azul océano. Asplund también pintó el techo bajo el reloj de la escalera en

Interior color scheme

Prior to deciding on new color schemes for the interior, a survey was performed by a painting conservator. The aim was to establish which colours had been used around 1937, when the annex was completed. The older building was also repainted at the same time. The survey suggested that the details in the main hall had been painted in various shades of white, mostly towards yellow and pink. It also showed that the walls in the corridor and around the balcony on level four were painted in a sandy grey, and that door leaves and woodwork in a similar, slightly darker shade. The fact that identical colours were found in both the old building and the annex shows Asplund's intention of seeing the two buildings as a whole.

With this knowledge, an interpretation of the sandy grey shade was made, and all of the corridors on level three and four were painted in this colour. Doors and woodwork in the old building kept their slightly darker shade, while doors in the annex were painted white with grey detailing, inspired by the intarsia of the veneered door leaves. The different woods and the white and grey colours used harmonises with the blue shades of the alpan marble use on the under sides of the stair cases. A close look on the surface shows speckles of blue, grey and turquoise, which combines to give the marble an ocean blue tint. Asplund also painted the ceiling

FICHA TÉCNICA / GENERAL DATA

PROJECT NAME: Gothenburg City Hall

ADDRESS: Gustav Adolfs torg 1, Gothenburg

ARCHITECT: GAJD arkitekter AB

WEBSITE: www.gajdarkitekter.se

ARCHITECTURAL TEAM: Mikael Nädele

Caroline Losman

Oliver Benkert

Petra Thedin

Ewa Christensson

BUILDING ANTIQUARIAN: Lindholm Restaurering AB

PROPERTY OWNERS: Higab Group

TENANT: City Administrative Offices of Gothenburg

AREA: 8600 sqm

PHOTOGRAPHER: Krister Engström

un color azul cielo que ha sido adaptado para coincidir con el mármol de hoy. EL mármol ha sido también inspiración en la elección de colores en el mobiliario y las alfombras.

Iluminación

Tanto la iluminación artificial como la natural desempeñan un papel importante en la experiencia espacial del edificio. En el hall principal, el ventanal al patio proporciona una luz incidente fantástica. La luz se introduce en el espacio, y el juego de la luz del día y el cambio en las diferentes estaciones se refleja directamente, lo que hace que la luz forme parte del espacio interior. El criterio seguido para la iluminación fue hacer uso de la luz del sol dentro de lo posible, y completarla con luz artificial. En las salas de oficinas, sesiones y deliberación hay ventanas de gran tamaño situadas de manera que aprovechan la incidencia de la luz del sol. En la fachada norte, más oscura, las ventanas son más grandes para facilitar mejor la entrada de luz natural.

Los dispositivos de iluminación están, en gran medida, diseñados específicamente. En el hall principal, una serie de lámparas invertidas reflejan su luz en la parte inferior blanca del balcón. La iluminación superior está complementada con lámparas colgadas de vidrio blanco soplado y diseño orgánico. Todas las superficies y halos de iluminación están bien pensados para crear un juego de luces único. Todas las carcasas se han restaurado sin perder el carácter original.

24



above the clock stairway in a sky blue colour that has been adapted to match the marble today. The marble has also inspired the colour choices of the furnishing and carpeting.

Lighting

The natural and artificial lighting both play big roles in the spatial experience of the building. In the main hall, the window to the courtyard gives a fantastic incidence of light. The light reaches far in to the space, and the play of day light and change in seasons are directly reflected, which makes light part of a living interior space. The principle for the lighting has been to make use of the daylight as much as possible and to complete it with artificial light. In office, session and deliberation rooms there are large windows, placed in a way that utilises the incidence of daylight. On the darker north facade the windows are larger to permit more natural light.

The lighting fixtures are to a large extent custom designed. In the main hall a string of upward lights that reflects off the white underside of the balcony. The upward light is complemented by hanging, organically designed blown milk glass lamps. Every surface and radius are well thought through to create a unique and mutable play of light. All armatures have been refurbished without losing the original character.

Mobiliario

Asplund invirtió tanta dedicación en el diseño interior y el mobiliario como en el diseño del propio edificio. Al comienzo del proyecto de restauración, gran parte del mobiliario original estaba presente todavía en el edificio, habiendo sido usado de manera continua a lo largo de su historia. Una gran parte del mobiliario estaba dañado y almacenado en el sótano. El hecho de que solo haya habido un arrendatario del ayuntamiento en el edificio, es probablemente la razón por la que se han conservado tantos elementos.

La mayor parte del mobiliario de Asplund ha sido restaurado por un restaurador de madera, y actualmente están en uso en el edificio. La finalidad no era restaurar el mobiliario a su condición original sino más bien aceptar y trabajar su bonita y valiosa pátina. Las piezas rotas y sucias de mobiliario se colocaron cuidadosamente y se limpiaron para respetar su autenticidad. Esto hace que el mueble muestre signos no solo de haber sido usado, sino de cómo ha sido usado.

Últimos comentarios

Un icono arquitectónico está listo para los próximos tiempos. El edificio, asegurado para años venideros, continúa envejeciendo dignamente. El edificio se ha restaurado en su totalidad, y la arquitectura de Asplund sigue dominando sobre los añadidos. Las fachadas, cubiertas, superficies interiores e instalaciones se han conservado. El edificio está otra vez preparado para un nuevo uso, y para las modificaciones que de seguro surgirán, tal y como ha sucedido a lo largo de los siglos. 🏛️

Furniture

Asplund showed as much dedication to the design of the interior and furnishings as in the design of the building itself. At the start of the renovation project a lot of the original furnishing was still present in the building, having been continually used throughout its history. A large part of the furnishing was damaged and stored in the basement. The fact that there has only been one tenant of the City Hall is probably a reason that so much has been kept.

Most of the Asplund furniture has been restored by a wood conservator and are currently used in the building. The aim has not been to restore the furniture to its original condition but rather to accept and work with their beautiful and valuable patina. Broken and dirty pieces of furniture have been carefully cleaned and restored to respect the authenticity. This means that the furnishings show traces not only of having been used but in what way it has been used.

Final comments

An architectural icon is prepared for the coming times. The building continues its dignified ageing and is secured for many years to come. The building in its entirety is preserved and the architecture of Asplund is allowed to rule over the additions. Facade, roof, interior surfaces and installations are looked after. The building is once again ready for a new use and for the modifications that are sure to come, just as it has been throughout the centuries. 🏛️



25

24. La luz del sol entrando por el muro cortina
24. The daylight entering through the curtain-wall

25. Dos sillas de cuero restauradas
25. Two refurbished leather chairs